



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación Inglés- Francés

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de las Palmas de Gran Canaria

*Nuevas realidades de la traducción audiovisual: dos propuestas de
subtitulado de un cortometraje atendiendo a distintas convenciones*

Curso académico 2020/2021

Alejandro Viguera Marante

Tutora: Laura Cruz García

RESUMEN

La falta de armonización en las convenciones de subtítulo ha dado lugar a que sea común que el subtitulador se encuentre con distintas guías de estilo según la empresa para la que esté trabajando, de manera que es posible encontrarse con dos versiones diferentes del subtítulo de un mismo texto audiovisual debido a las variaciones entre las pautas propuestas. Pero ¿en qué grado difieren estas convenciones? Tras poner en contexto la traducción audiovisual y el subtítulo, en este estudio se describirán dos de las convenciones más importantes de la actualidad: la convención propuesta por Jorge Díaz Cintas y Aline Remael en 2007, que recoge las prácticas más tradicionales y extendidas dentro del mundo del subtítulo hasta la fecha, y la convención propuesta por la conocida plataforma de *streaming* Netflix. Una vez que se hayan descrito estas propuestas, se procederá a realizar dos versiones de subtítulo del cortometraje *Check Please* (2015) siguiendo cada una de estas pautas. Estas versiones pasarán a ser analizadas y comentadas con el fin de comparar los distintos aspectos de estas dos convenciones, tales como el formato, la ortotipografía, la síntesis de la información o la velocidad de lectura, y así poder determinar de qué manera las diferencias en estos aspectos suponen más o menos dificultades a la hora de subtitular.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtítulo, convención de subtitulación.

ABSTRACT

As a result of the lack of harmonization in subtitling conventions subtitlers usually have to use different guidelines depending on the company they are working for. This means that it is possible to find two different versions of the subtitled version of the same audiovisual text due to variations in the proposed guidelines. But to what extent do these conventions differ?

After presenting a brief contextualization of audiovisual translation and subtitling, this study will describe two of today's most important guidelines: the one proposed by Jorge Díaz Cintas and Aline Remael in 2007, which includes the most traditional and widespread practices within the world of subtitling, and the one proposed by the streaming platform Netflix. Once these proposals have been described, two subtitling versions of the short film *Check Please* (2015) will be made following each of these guidelines. These versions will be then analyzed and commented on in order to compare

the different aspects of these two conventions, which include format, orthotypography, synthesis of information or reading speed. Thereby we will be able to determine how the differences in these aspects pose more or less difficulties in the subtitling process.

Key words: audiovisual translation, subtitling, subtitling guideline.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	3
2.2. EL SUBTITULADO	4
2.2.1. Clasificaciones y proceso	6
2.2.2. Particularidades del subtulado	7
2.3. CONVENCIONES DE SUBTITULADO PROPUESTAS POR NETFLIX Y DÍAZ CINTAS Y REMAEL	8
2.3.1. Pautas técnicas	9
2.3.2. Ortotipografía	11
2.3.3. Estrategias de segmentación y de reducción de texto	12
3. EJERCICIO PRÁCTICO	15
3.1. CARACTERÍSTICAS DEL CORTOMETRAJE <i>CHECK PLEASE</i> Y SUS PROBLEMAS DE SUBTITULACIÓN	15
3.2. ANÁLISIS DE LAS VERSIONES DE SUBTITULADO	16
3.2.1. Primer fragmento	18
3.2.2. Segundo fragmento	20
3.2.3. Tercer fragmento	22
3.2.4. Cuarto fragmento	23
3.2.5. Quinto fragmento	25
3.2.6. Sexto fragmento	26
4. CONCLUSIONES	29
BIBLIOGRAFÍA	31
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES Y DE TABLAS	33
ANEXOS	

1. INTRODUCCIÓN

Existieron varios factores que hicieron que la traducción audiovisual fuera ignorada durante muchos años en los estudios de traducción, entre los que destaca su concepción de traducción restringida debido a las características propias de esta disciplina (Bartoll 2015). Sin embargo, desde los comienzos del siglo XXI vivimos en una sociedad dominada por los medios audiovisuales, lo que ha puesto a esta modalidad de traducción en el punto de mira de distintos expertos de este campo. Si bien ya se ha escrito bastante sobre traducción audiovisual en los últimos años, la continua innovación de los medios audiovisuales sigue proporcionando nuevas posibilidades de estudio en lo referente a este campo.

Por este motivo, en este caso hemos decidido realizar un estudio centrado en el subtítulo, debido a la falta de armonización que existe en esta modalidad en lo que a pautas se refiere. Este hecho, que antiguamente estaba causado principalmente por la falta de una buena distribución de guías de estilo por parte de las compañías de subtítulo o las distribuidoras de DVD, ha dado lugar a que actualmente las distintas empresas que requieren el subtítulo de sus productos sigan unas pautas de invención propia, con un mayor o menor grado de diferencia entre cada convención. Por este motivo, hemos decidido describir y poner en práctica dos modalidades especialmente pertinentes hoy en día: la convención propuesta por Jorge Díaz Cintas y Aline Remael en su libro de 2007 *Audiovisual translation: subtitling*, y la convención que recoge la plataforma de *streaming* Netflix en su página *web*. Con este estudio se pretende observar y determinar en qué aspectos difieren cada una de las convenciones, y cómo se refleja esto en el resultado final del subtítulo.

Creemos que la elección de estas convenciones puede aportar un gran valor académico a este trabajo, puesto que, mientras que la primera recoge las prácticas que se suelen dar comúnmente dentro del mundo subtítulo, la segunda es una convención más reciente que se basa en las nociones y creencias generales de esta disciplina. Debido a estas razones, creemos que las convenciones propuestas por Jorge Díaz Cintas y Aline Remael serán más precisas y se adecuarán mejor a las pautas propuestas por los expertos del campo, mientras que las de Netflix serán más laxas y optarán por una traducción más fiel al texto original.

A la hora de elaborar este trabajo, comenzaremos definiendo el concepto de traducción audiovisual y su desarrollo como materia de estudio. Una vez aclarados estos aspectos, se pasará a su vez a definir y a contextualizar la modalidad del subtulado, para luego profundizar en este tema al tratar sus clasificaciones y particularidades. Para finalizar el apartado teórico, se examinarán las dos convenciones propuestas para este estudio, dividiéndolas en tres apartados: convenciones técnicas, ortotipográficas y de reducción de texto.

Una vez concretado el bloque teórico, se presentará el objeto de nuestro estudio, el cortometraje *Check Please* (Sorochkin, 2015), y sus problemas de traducción, para luego realizar un análisis comparativo de las soluciones propuestas en cada versión de subtulado de diferentes fragmentos del cortometraje.

Finalmente, se expondrán las conclusiones derivadas de la realización de este trabajo, la bibliografía en la que se ha fundamentado el bloque teórico y el anexo pertinente, en el que se adjunta las dos versiones de subtulado completas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Para definir el concepto de traducción audiovisual pasaremos a explicar el tipo de texto del que se encarga esta disciplina. Este planteamiento nos parece el más adecuado debido a que la principal característica que destaca en los productos audiovisuales es la forma en la que se transmite su mensaje, puesto que hace uso tanto del canal visual como del acústico, pudiendo ser ambos verbales o no verbales (Bartoll 2015). De este modo, es «la combinación de las cuatro posibilidades (acústico, visual, verbal y no verbal) la que da como resultado el texto audiovisual propiamente» (Bartoll 2015:14).

Por otra parte, Hurtado (1999:182) nos ayuda a completar esta definición aportando otra serie de características propias de este tipo de textos:

El texto audiovisual ha de considerarse desde un punto de vista semiótico (la suma de códigos que intervienen en el texto), narrativo (relato) y comunicativo (según los rasgos situacionales presentes). En este sentido, destaca el papel de la coherencia y la cohesión en la narración verbal, en la narración visual y, especialmente, entre las dos narraciones. Esta característica textual es una de las claves del proceso de configuración y transferencia de estos textos.

Por lo tanto, entendemos la traducción audiovisual como la disciplina del campo de la traducción que se encarga de este tipo de textos. Sin embargo, no existe una única manera de llevar a cabo este proceso. Dentro de la traducción audiovisual existen distintas modalidades, a las cuales Chaume (2004:31) se refiere como los «métodos técnicos para realizar el transvase lingüístico de un texto audiovisual».

En este aspecto, Mayoral (1999) distingue 6 modalidades: el doblaje, el subtulado, las voces superpuestas o *voice-over*, la traducción simultánea, la narración y el *half-dubbing*. Por otra parte, es posible añadir dos más si tenemos en cuenta la rama de la accesibilidad: la audiodescripción y el subtulado para sordos. No obstante, aunque tienen las particularidades suficientes para ser estudiadas de forma independiente, estas modalidades derivan de las anteriores (González Quevedo 2021). Estas técnicas se aplican a los distintos géneros de productos audiovisuales, que van desde la ficción a los telediarios.

Teniendo esto en cuenta, vemos que la traducción audiovisual se usa para definir distintas modalidades que se diferencian entre sí, pero que tienen más en común que con otros campos de la traducción (Bartoll 2015). Sin embargo, es indudable que el doblaje y el subtulado tienen más peso dentro del ámbito audiovisual que cualquier otro tipo de modalidad debido a la gran popularidad de la que gozan, al menos en España, lo que

causó que antiguamente existieran continuas comparaciones entre ambas modalidades, con cada autor defendiendo la superioridad de una técnica frente a la otra (Díaz Cintas 2009). No obstante, este tema se resolvió pasados los años, pues dentro del mundo de la traducción audiovisual se ha llegado al consenso de que son dos modalidades completamente distintas, puesto que no cumplen con las mismas funciones. Debido a las limitaciones presentes en este trabajo solo se estudiará la modalidad del subtítulo.

Estas discusiones dentro del mundo de la traducción audiovisual están estrictamente ligadas al gran grado de desinformación que existió en este campo durante el siglo XX. Las limitaciones espaciales y temporales que presenta la traducción audiovisual y que no se encuentran en otros campos de la traducción hicieron que durante muchos años se hablara más de «adaptación» audiovisual que de «traducción» en sí, hecho por el que no hubo muchos estudios en este campo hasta llegados los 90 (Bartoll 2015). Debido a dicha escasez, no se llegó a un acuerdo sobre el concepto de traducción audiovisual hasta pasados algunos años, ya que los expertos no tenían referencias disponibles de otros autores, por lo que el avance era muy lento.

Otro factor que se debe tener en cuenta a la hora de justificar la falta de estudios en este campo es el poco recorrido que ha tenido la traducción audiovisual, puesto que esta disciplina es mucho más reciente que otras especialidades de la traducción, como pueden ser la traducción literaria o la científica y técnica.

Pese a estas circunstancias, es innegable que desde el comienzo del siglo XXI ha pasado a ser una parte fundamental de la sociedad. Para Mayoral (1999:2) este incremento se debe a:

- la multiplicación de cadenas de televisión regionales y locales
- el incremento de actividades como la enseñanza a distancia
- la aparición de las plataformas digitales, la televisión a la carta, etc.
- la extensión de la televisión por cable
- la extensión de las emisiones de televisión por satélite

Una vez definida la traducción audiovisual y puesto en contexto tanto su desarrollo como materia de estudio como su auge, pasaremos a describir el subtítulo.

2.2. EL SUBTÍTULO

Con el fin de aportar una visión general de qué es el subtítulo, recogeremos la definición de Díaz Cintas y Remael (2007:8):

Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voice off).

All subtitled programmes are made up of three main components: the spoken word, the image, and the subtitles. The interaction of these three components, along with the viewer's ability to read both the images and the written text at a particular speed, and the actual size of the screen, determine the basic characteristics of the audiovisual medium. Subtitles must appear in synchrony with the image and the dialogue, provide a semantically adequate account of the SL dialogue, and remain displayed on screen long enough for the viewers to be able to read them.

Por lo tanto, entendemos un subtítulo como una parte inherente a la imagen y al sonido que permite transmitir de forma escrita los diálogos que se producen en un producto audiovisual.

Al igual que ocurre en el resto de las modalidades de la traducción audiovisual, el subtulado no posee un gran recorrido histórico, puesto que ha evolucionado sincrónicamente con el cine y la televisión.

El subtulado se origina a principios del siglo XX con la aparición de los intertítulos, imágenes en las películas mudas en las que aparecían oraciones con un propósito comunicativo. Al principio, cuando las películas con intertítulos se proyectaban en otros países, estas imágenes se mantenían en el idioma de origen, lo cual creó un rechazo por parte del público extranjero (Díaz Cintas y Remael 2007). Por este motivo, los intertítulos comenzaron a traducirse cuando la película iba a ser proyectada a una audiencia con una lengua materna diferente a la de la versión original para así poder llegar a un público más amplio.

Existían dos maneras principales de traducir los intertítulos; la primera, y la más cómoda, consistía en hacer un corte en la película en la parte donde aparecía esta secuencia para luego sustituirla por los intertítulos en la lengua meta (Chaume 2004). Por otra parte, la otra posible solución era que una persona interpretara simultáneamente los intertítulos durante la proyección de la película. Esta técnica tuvo una popularidad notable en España. Una vez que apareció el cine sonoro, los intertítulos perdieron su principal utilidad, y fue a partir de entonces cuando se eligieron otros métodos que permitían la comprensión de las películas por parte de un público de otro idioma, con algunos países decantándose por el subtulado y otros por el doblaje.

La elección entre doblaje o subtulado no se ha basado históricamente en los gustos de cada país, sino que se ha realizado teniendo en cuenta aspectos económicos, políticos y

culturales, que han hecho que países como España o Francia se hayan inclinado por el doblaje, mientras que otros como Finlandia o Grecia son mayoritariamente subtituladores (Rodríguez López 2016).

Con el fin de justificar esta división, Chaume (2004:43) argumenta:

En aquellos países en los que la gran mayoría de espectadores no entienden los subtítulos escritos, que además adoptan una política de protección lingüística característica del resurgimiento del nacionalismo, y esencialmente que disponen de mayores medios económicos, el doblaje se consolida como modalidad de traducción audiovisual.

Esta línea se hace cada vez más difusa en los últimos años, pues existe un sector en auge en aquellos países mayoritariamente dobladores que están optando por el subtitulado, alegando razones estéticas y artísticas (Chaume 2004). De esta manera, vemos que el público general está comenzando a darse cuenta de la increíble contribución que aporta el subtitulado al mundo audiovisual, pues es la única modalidad que permite «respetar y conservar intactos sus diálogos y su sonido original» (Leboreiro y Poza 2001:315).

2.2.1. Clasificaciones y proceso

Es posible hacer una distinción en los tipos de subtítulos desde una perspectiva técnica, encontrándonos así con los subtítulos abiertos o cerrados (Díaz Cintas y Remael 2007). En este sentido, entendemos como subtítulos abiertos aquellos que aparecen insertados mediante láser en la propia imagen, por lo que se convierten en parte de esta. Por otro lado, los subtítulos cerrados son aquellos que pueden activarse o desactivarse libremente, ya que se implementan en la imagen de forma electrónica. Este método ha tenido mayor relevancia desde la aparición de los DVD y las plataformas de *streaming*, siendo posible elegir entre varios idiomas o, incluso, colores sin dañar la cinta original (Díaz Cintas y Remael 2007).

A su vez, también es posible hacer una distinción en los subtítulos según sus funciones idiomáticas; no todos los procesos de subtitulado realizan un cambio de lengua, y es por eso por lo que hablamos de subtitulación intralingüística o interlingüística (Bartoll 2015). En el primer caso, nos encontramos con una modalidad en la que solo existe un cambio de canal, de lo oral a lo escrito, y cuya principal función suele ser la accesibilidad, como puede ser el subtitulado para sordos, o para fines lúdicos, como el karaoke. De este modo, entendemos como subtítulos interlingüísticos aquellos en los que sí existe un «transvase de información» entre lenguas (Rodríguez López 2016:9). Es posible incluir también en esta clasificación los subtítulos bilingües, puesto que son una realidad en aquellos países con más de una lengua oficial.

Los subtítulos interlingüísticos son el principal objeto de estudio y trabajo del subtitulador. En su proceso, Castro (2001) distingue 5 fases: la localización, la traducción, la adaptación, la simulación y, finalmente, la impresión.

Por lo tanto, a la hora de subtitular un producto audiovisual se comenzará pautando los tiempos de entrada y de salida de cada intervención que requiera un subtítulo, para luego traducir el texto de origen. Posteriormente, se llevan a cabo los ajustes necesarios en la traducción para que cumpla con la longitud y dimensión del subtitulado. Una vez completada esta fase, se pasa a la revisión y corrección de los procesos anteriores, para finalmente plasmar los subtítulos en el producto audiovisual.

2.2.2. Particularidades del subtitulado

Como ya se ha mencionado en la definición, la imagen y el sonido son una parte inherente del subtitulado, por lo que son factores cruciales que se deben tener en cuenta a la hora de subtitular un producto audiovisual; no es posible que figure un elemento en los subtítulos que contradiga lo que aparece en la imagen, como escribir «no» cuando el personaje en pantalla está afirmando con la cabeza (Bartoll 2015). Si bien esto puede conllevar ciertas dificultades a la hora de reformular algunas frases, es sin duda una de las mayores herramientas de las que se dispone en este campo, ya que el subtitulador no solo puede, sino que debe apoyarse en la imagen para condensar la información del diálogo en el subtítulo (Céspedes 2002).

Otra particularidad que encontramos en el subtitulado y que se relaciona tanto con su apartado visual como acústico es la aparición simultánea del texto meta y el texto de llegada, que se muestran en la banda sonora y en el propio subtítulo, respectivamente. En este aspecto, el subtitulador se encuentra con una característica que no se presenta en ningún otro tipo de traducción, la cual va a regir en gran medida las decisiones que toma, puesto que el espectador va a tener la oportunidad de comparar de forma inmediata el texto de origen con su traducción. Díaz Cintas y Remael (2007:55) definen este concepto como «subtitling's vulnerability». Esto se debe a que aquellos espectadores que tengan nociones del idioma de origen pueden llegar a sentirse confusos o a juzgar el trabajo del subtitulador al no observar una traducción que copia palabra por palabra el formato del original, por lo que se recomienda mantener esta literalidad en la traducción en aquellas oraciones que puedan ser fácilmente entendidas por el espectador (Karamitroglou 1998). Esta es una cuestión que debe ser vital a la hora de afrontar el proceso de subtitulado, especialmente si tenemos en cuenta que generalmente aquellos espectadores que se

decantan por esta modalidad suelen conocer el idioma de origen y buscan mejorar sus capacidades lingüísticas (Díaz Cintas y Remael 2007).

La última particularidad que creemos que es necesario explicar para el entendimiento de esta modalidad es el cambio de canal que se lleva a cabo en su proceso. El subtítulo convierte en texto escrito un texto oral que en la mayoría de los productos audiovisuales está prefabricado, pues es el recitado de un discurso que previamente ha sido escrito (Chaume y Agost 2001). Inevitablemente, en este proceso no solo se van a perder ciertas cualidades propias de la oralidad, sino que algunas se transforman para mejorar su comprensión, como pueden ser la gramática y la sintaxis.

Sin embargo, los subtituladores han desarrollado medidas específicas dentro de este campo para lograr la transmisión de ciertos aspectos orales, como puede ser el uso de «puntos suspensivos para marcar pausas y vacilaciones» o «de la cursiva para marcar voces en OFF o lejanas, o también pensamientos en voz alta» (Chaume y Agost 2001:82-83), entre otros. Estos aspectos se verán con mayor detalle en el siguiente apartado.

2.3. CONVENCIONES DE SUBTITULADO PROPUESTAS POR NETFLIX Y DÍAZ CINTAS Y REMAEL

La presentación de los subtítulos no es una cuestión fortuita, puesto que existen distintas pautas que el subtitulador debe tener en cuenta en su realización. Sin embargo, actualmente no existe un consenso dentro de estas convenciones. Si bien en el pasado esto se debía a la falta de distribución de guías de estilo por parte de las compañías de subtítulo y las distribuidoras de DVD (Díaz Cintas y Remael 2007), hoy en día es común que cada empresa que requiera servicios de subtítulo siga unas convenciones de elaboración propia, con menor o mayor grado de diferencia entre una y otra.

Las convenciones que usaremos en la realización de este trabajo son las propuestas por Netflix, que encontramos en su página *web*, y las que presentan Díaz Cintas y Remael en 2007, que recogen las prácticas comunes dentro del campo del subtítulo hasta la fecha. La elección de estas convenciones viene motivada no solo por la importancia de cada una, sino por las distintas bases en las que se fundamentan, puesto que mientras que la convención de Díaz Cintas y Remael se basa principalmente en los estudios de subtítulo, la convención de Netflix ignora en cierta manera estos aspectos. En este sentido, Cordeiros y Azevedo (2020:239) afirman:

It seems to us that the streaming market bases its practices and recommendations on “common sense” beliefs and conceptions about translation, e.g., maximizing the number of characters per subtitle line, which years of research (particularly AVT studies) have already proven inadequate.

A la hora de describir estas convenciones se han dividido todas las pautas en tres apartados: cuestiones técnicas, ortotipográficas y de segmentación y reducción del texto.

2.3.1. Pautas técnicas

Dentro de este apartado se tratarán las cuestiones relativas a la posición de los subtítulos, el color y la fuente, el número de líneas, el número de caracteres por línea y por segundo, el tiempo que debe permanecer un subtítulo en pantalla y el tiempo que debe haber entre cada subtítulo.

- Posición de los subtítulos: ambos grupos de convenciones coinciden en que los subtítulos deben presentarse horizontalmente en la parte inferior de la pantalla, pues es donde ocurren menos acciones significativas. Sin embargo, existe la posibilidad de colocar los subtítulos en la parte superior de la pantalla si en la parte inferior está ocurriendo algo de vital importancia o si aparece algún elemento que dificulte su legibilidad, como, por ejemplo, los créditos.

- Color y fuente: Netflix fija la fuente Arial como la única permitida para el subtitulado, que debe estar justificada y centrada. Por otra parte, el tamaño del subtítulo será relativo a la resolución de la pantalla, de forma que quepan 42 caracteres en pantalla. El color de la fuente debe ser blanco.

Díaz Cintas y Remael también eligen Arial como la mejor opción para el subtitulado, aunque también recomiendan el uso de otras fuentes como Helvética o Times New Roman. Si bien generalmente el color de los subtítulos también será blanco, es posible el amarillo para las películas en blanco y negro. En ambos casos la fuente debe tener un contorno negro para mejorar su legibilidad.

- Número de líneas: se establece un máximo de dos líneas por subtítulo, de forma que no ocupe más de 2/12 de la pantalla.

- Número de caracteres por línea: Díaz Cintas y Remael fijan distintos límites dependiendo del medio por el que se transmita el producto audiovisual. En el caso del cine, el número de caracteres por línea debe ser como máximo de 41 caracteres; para DVD, 39; y para televisión, 37. A la hora de realizar el apartado práctico se ha seguido esta última recomendación.

Por otra parte, las pautas que ofrece Netflix no hacen distinciones entre los diferentes medios de reproducción, estableciendo un máximo de 42 caracteres por línea.

- Caracteres por segundo (CPS): Díaz Cintas y Remael establecen distintos formatos en los que varía el número máximo de CPS, siguiendo la regla de «los seis segundos». En este caso, a la hora de realizar el apartado práctico se ha aplicado un máximo de 15 CPS, con el fin de que sea insoslayable aplicar las distintas estrategias de reducción de texto que proponen los autores y que se describirán más adelante.

Por otro lado, Netflix fija diferentes valores de CPS en función de si es un programa infantil, en los que se recomienda 13 CPS, o si es un programa para adultos, con 17 CPS.

- Tiempo de subtítulo en pantalla: Díaz Cintas y Remael limitan a un máximo de 6 segundos los subtítulos de dos líneas y a 3 segundos los de una línea. En cuanto al tiempo mínimo que debe estar un subtítulo en pantalla, se recomienda 1 segundo, aunque es común que se den excepciones en subtítulos muy cortos, con un tiempo de 0,8 segundos. De esta forma, Díaz Cintas y Remael indican unos tiempos que permiten al espectador leer el subtítulo adecuadamente pero sin que este se mantenga en pantalla demasiado tiempo tras haberlo leído, puesto que una exposición muy prolongada puede causar confusión en el espectador.

Por otra parte, Netflix no hace distinciones entre el tiempo máximo de un subtítulo de una línea o de dos, y establece el tiempo máximo de cualquier subtítulo en 7 segundos y el mínimo en 5/6 de segundo.

- Entrada y salida del subtítulo: en ambas convenciones los subtítulos deben entrar lo más cerca posible al momento que comienza la intervención, mientras que el tiempo de salida puede extenderse ligeramente si fuera necesario. A su vez, el subtítulo debe desaparecer antes de un cambio de plano, a no ser que el diálogo que representa continúe en el siguiente. Netflix establece que entre subtítulo y subtítulo debe haber un tiempo mínimo de 0,08 segundos, mientras que Díaz Cintas y Remael indican que debe haber una pausa clara entre ambos subtítulos, aportando varios tiempos posibles entre cada uno. A la hora de realizar esta práctica, hemos decidido dejar un tiempo mínimo de 0,3 segundos entre subtítulos en la versión que sigue las normas de esta convención con el fin de mejorar la legibilidad y comprensión de los subtítulos.

2.3.2. Ortotipografía

En este apartado se describirán las funciones específicas que cumplen en el subtítulo los siguientes elementos ortotipográficos: los puntos suspensivos, el guion, las comillas, las mayúsculas y la cursiva. Por este motivo, no se tratarán aquellos elementos que cumplen únicamente las normas ya establecidas de la lengua (punto, coma, dos puntos, signos de interrogación y exclamación, asterisco, barra) o cuyo uso se desaconseja en el subtítulo (punto y coma, negrita).

- Puntos suspensivos: tanto la convención de Díaz Cintas y Remael como la de Netflix establecen que se deben usar los puntos suspensivos para indicar pausas que duren más de 2 segundos o que se hayan causado por interrupciones. En este último caso, si existe un subtítulo de por medio y luego el orador continúa con su primera intervención, el subtítulo comenzará con puntos suspensivos.

Ambas convenciones rechazan el uso de puntos suspensivos para indicar que un subtítulo continúa en otra línea, práctica que se solía recomendar en algunas convenciones más antiguas (Karamitroglou 1998). Díaz Cintas y Remael especifican que el hecho de que no aparezca un punto al final del subtítulo ya debe ser señal suficiente de que la oración no ha terminado, por lo que hacer uso de este elemento desaprovecha caracteres.

- Guion: en el subtítulo el guion tiene una función muy específica, puesto que señala que el subtítulo que aparece en pantalla pertenece a dos oradores distintos. Con respecto a este uso, Netflix indica que se debe colocar un guion al principio de cada una de las dos líneas del subtítulo, con un espacio entre el guion y la primera letra. Díaz Cintas y Remael proponen, sin embargo, poner un guion únicamente en la segunda línea, con el fin de reducir el número de caracteres.

- Comillas: en el subtítulo siempre se hace uso de las comillas inglesas, puesto que la mayoría de los programas de subtítulo no disponen de las españolas. Por lo tanto, se utilizan las comillas simples ('...') o dobles ("..."), teniendo un papel más importante estas últimas, y su uso es el mismo que se propone en las normas del español: señalar que un diálogo es estilo directo o marcar citas. En ambos casos, en el subtítulo las comillas aparecerán al principio y al final del texto en sí, en vez de en cada línea de subtítulo.

- Cursiva: la cursiva es uno de los recursos tipográficos más importantes del subtítulo, debido a sus múltiples funciones. En primer lugar, se usa la cursiva en aquellos subtítulos que vienen de voces que proceden de un ordenador, una radio, etc., o para señalar las

intervenciones de personajes que no se muestran en la escena. Según la convención propuesta por Díaz Cintas y Remael, en esta categoría también entran los monólogos internos y las voces que aparecen en sueños. Por otro lado, también se ponen en cursiva aquellas palabras en otro idioma que no están integradas en el nuestro. A su vez, también se señalarán de esta manera los títulos de libros, películas u otros productos audiovisuales. Díaz Cintas y Remael también indican que los títulos de canciones deben representarse en cursiva, mientras que en las convenciones de Netflix se recomienda que vayan entrecomillados. Sin embargo, ambas convenciones recomiendan que las letras de canciones se presenten en cursiva.

- Mayúsculas: las dos convenciones recogen el uso de subtítulos escritos totalmente en mayúsculas para subtítular el texto que se muestra en la imagen, siempre que este sea pertinente para la comprensión del producto. Algunos ejemplos en los que sería necesario que el subtítulo apareciera completamente en mayúscula son aquellos que representen títulos de programas, titulares de periódico, etc. Estos subtítulos no llevan punto al final de la oración, menos en los mensajes de texto; en este caso, Netflix especifica que sí se deben seguir las normas de puntuación pertinentes. Si este tipo de texto ocurre al mismo tiempo que un diálogo, será siempre este último el que tendrá preferencia de aparecer en el subtítulo.

2.3.3. Estrategias de segmentación y de reducción de texto

Según Díaz Cintas y Remael, cuando es necesario colocar un subtítulo de dos líneas debido al límite de caracteres, idealmente se debe distribuir de forma que resulte una oración en cada línea. Sin embargo, cuando una oración supera los caracteres permitidos en una línea y debe segmentarse en dos, la oración debe dividirse en el nivel más elevado de los constituyentes sintácticos. Con el fin de visualizar este proceso, se hace referencia al diagrama propuesto por Karamitroglou (1998:7):

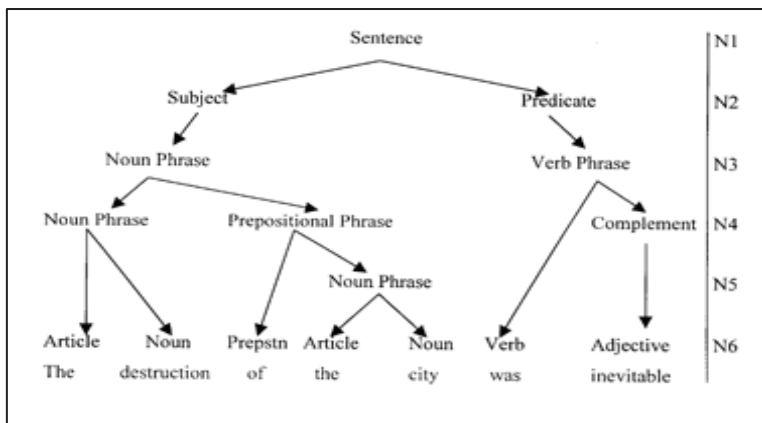


Ilustración 1 Esquema de segmentación

Por otra parte, Netflix indica que se prefiere mantener el subtítulo en una sola línea, siempre que esta no supere los caracteres permitidos. En el caso de que se deba poner un subtítulo de dos líneas, se prefiere que tenga forma piramidal, de manera que la segunda línea sea más larga que la primera. A la hora de dividir el subtítulo en dos líneas, Netflix también propone unas reglas básicas para saber qué elementos deben mantenerse juntos y cuáles se pueden separar. Acorde a esta convención, una línea se debe dividir:

- Después de un signo de puntuación.
- Antes de una conjunción.
- Antes de una preposición.

Por otra parte, un cambio de línea no debe separar:

- Un nombre de un artículo.
- Un nombre de un adjetivo.
- Un nombre de persona de su apellido.
- Un sujeto de un verbo.

En lo que respecta a las estrategias de reducción de texto, Díaz Cintas y Remael recogen distintos métodos que permiten recortar el número de caracteres, los cuales se dividen en dos categorías principales: condensación y omisión. Esto se debe a que ambos autores consideran estos aspectos una parte esencial del subtítulo.

Dentro de la condensación observamos algunas técnicas, como el uso de pronombres, o cambios en la presentación de la oración, como pasar un discurso directo a indirecto o

una oración negativa a afirmativa o viceversa. Por otra parte, algunos ejemplos de posibles elementos que se pueden omitir son las palabras redundantes o los modificadores (adverbios y adjetivos).

Debido a las limitaciones de este trabajo no se describirá cada una de las técnicas que se recogen en la convención, ya que, además, Díaz Cintas y Remael exponen que todas estas estrategias se aplican de manera acorde con la relevancia de cada elemento, por lo que el subtitulador debe aplicar la lógica.

Por otra parte, en la convención de Netflix hay un vacío en lo referente a estas estrategias, indicando únicamente que cuando existen repeticiones de palabras u oraciones dentro de un mismo subtítulo el elemento que se repite debe aparecer solo una vez.

Una vez explicadas las pautas de cada una de las convenciones pasaremos al apartado práctico, en el que aplicaremos ambas convenciones en la subtitulación de un cortometraje.

3. EJERCICIO PRÁCTICO

3.1. CARACTERÍSTICAS DEL CORTOMETRAJE *CHECK PLEASE* Y SUS PROBLEMAS DE SUBTITULACIÓN

Con el fin de poder ver claramente las diferencias en un ejemplo real entre ambas convenciones, decidimos subtítular un cortometraje siguiendo las normas de cada una de las convenciones.

Para la realización de este estudio se ha elegido el cortometraje de comedia romántica *Check Please* (2015), del director Daniel Sorochnik. En *Check Please* se nos relatan los intentos de Ben por proponerle matrimonio a su pareja, Laura, en su quinto aniversario. Sin embargo, sus esfuerzos se ven truncados cuando ocurre un error en el restaurante y el anillo acaba en la mesa de Mike y Hannah. A partir de este momento se nos muestra cómo Ben trata de recuperar el anillo sin alertar a su pareja de sus intenciones.

A la hora de realizar este estudio nos decantamos por este corto por varios motivos. En primer lugar, sus 15:15 minutos de duración cuentan con numerosos diálogos, entre los que encontramos desde el uso de la ironía hasta interrupciones entre las intervenciones de los actores. Estas características hacen que surjan varias dificultades en el momento de su subtitulación, lo que aporta un valor mayor a este estudio.

Por otra parte, otra de las razones que nos hicieron optar por este cortometraje frente a otros de su género es que es fácilmente accesible para el público general, puesto que se encuentra en grandes plataformas gratuitas como YouTube o Vimeo (<https://vimeo.com/206475009>). Creemos que este es un requisito crucial, puesto que si posteriormente se eliminara el cortometraje este estudio dejaría de ser pertinente para posibles personas interesadas en él. Es necesario clarificar que en ninguna de estas páginas *web* existe un subtítulado oficial en español, por lo que la producción de este ha sido completamente original. Sin embargo, en YouTube sí se disponía de los subtítulos en el idioma de origen, lo que facilitó el trabajo de traducción al no ser necesario realizar una transcripción de los diálogos del texto audiovisual.

Una vez elegido el cortometraje decidimos empezar el subtítulado siguiendo las convenciones de Netflix en primer lugar, debido a su menor número de restricciones, y a partir de ese momento comenzamos con el proceso de subtítulado en sí.

En primer lugar, se realizó la localización o pautado de los subtítulos. En este caso, decidimos trabajar con el programa de subtulado Aegisub en su versión 3.2.2, puesto que al haber trabajado ya con esta herramienta durante el ciclo lectivo del grado estábamos familiarizados con su interfaz. Por lo tanto, usamos este programa para hacer una localización estimada, puesto que posteriormente iban a aparecer variaciones debido a los tiempos entre subtítulos o a la concatenación de varios diálogos. Una vez que terminamos esta fase pasamos a la traducción del texto de origen en un archivo en formato de Word. Al contar con el texto de origen ya transcrito ahorramos tiempo, aunque fueron necesarias varias correcciones en este documento, puesto que al estar hechos por los usuarios de YouTube tenían varios errores.

La siguiente fase, la adaptación, fue sin duda la más complicada de todo el proceso. Esto se debe principalmente a que se debieron tener en cuenta todas las características propias de esta convención para respetar el formato y los límites impuestos, para luego volver a realizar esta fase siguiendo la convención de Díaz Cintas y Remael. Esto hizo que fueran necesarias varias revisiones del producto final, con el objetivo de asegurarnos de que cada versión cumplía con todas las normas de su formato sin que hubiera alguna interferencia entre una y otra.

3.2. ANÁLISIS DE LAS VERSIONES DE SUBTITULADO

En ambos casos se ha utilizado la fuente Arial en color blanco, que en todo momento ha aparecido en la parte inferior de la pantalla puesto que no ha existido ningún tipo de elemento que interfiriera con los subtítulos. A su vez, el texto aparece centrado y con un tamaño relativo a la resolución de la pantalla.



Ilustración 2 Disposición de los subtítulos en pantalla.

Ahora pasaremos a analizar las diferencias entre ambas convenciones. Debido a las limitaciones de este trabajo nos es imposible desarrollar individualmente cada uno de los subtítulos de todo el corto, por lo que hemos decidido centrarnos en algunas escenas en las que se dieron cambios significativos entre los subtítulos de cada versión.

Para analizar cada subtítulo, se utilizarán las siguientes tablas:

Texto original	

Tabla 1 Texto original: ejemplo

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Netflix

Tabla 2 Versión de subtitulado según Netflix: ejemplo

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Díaz Cintas y Remael

Tabla 3 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: ejemplo

En primer lugar, se ha añadido el número de subtítulo para facilitar su búsqueda en el anexo, puesto que la versión que sigue la convención de Netflix tiene 200 subtítulos en total, frente a los 204 de la versión que sigue las recomendaciones de Díaz Cintas y Remael.

Por otra parte, se han añadido los apartados de tiempo de entrada, tiempo de salida, duración y CPS con el fin de mostrar por qué en algunos casos fue necesaria la condensación de información con el fin de respetar estos apartados.

3.2.1. Primer fragmento

Texto original
<p>You know what? I think I know this guy at that table from high school. I'm gonna go see if it's him. Okay?</p> <p>Should I come with you?</p> <p>No, no.</p> <p>I want to see her ring.</p> <p>No! No no no.</p> <p>I'll just be a minute, my love.</p>

Tabla 4 Texto original fragmento 1

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Netflix
21	0:01:27.47 0:01:33.89	0:00:06.42	9	¿Sabes qué? Creo que conozco al tío de esa mesa del... instituto.
22	0:01:34.00 0:01:36.06	0:00:02.06	17	- Voy a comprobarlo. - ¿Te acompaño?
23	0:01:36.14 0:01:37.82	0:00:01.68	17	- No. - Quiero ver el anillo.
24	0:01:37.90 0:01:39.34	0:00:01.44	2	No.
25	0:01:40.06 0:01:42.06	0:00:02.00	14	Solo será un momento, cariño.

Tabla 5 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 1

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Díaz Cintas y Remael
22	0:01:27.47 0:01:28.52	0:00:01.05	10	¿Sabes qué?
23	0:01:29.30 0:01:31.92	0:00:02.62	15	Creo que conozco al tío de esa mesa del...
24	0:01:33.14 0:01:35.00	0:00:01.86	11	instituto. Voy a ver.
25	0:01:35.30 0:01:36.70	0:00:01.40	13	¿Te acompaño? - No.
26	0:01:37.00 0:01:39.20	0:00:02.20	12	Quiero ver el anillo. - No
27	0:01:40.06 0:01:41.30	0:00:01.24	14	Ya vuelvo, cariño.

Tabla 6 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 1

En este fragmento se nos describe cómo Ben, al descubrir que ha habido una equivocación con el anillo, busca cómo excusarse de la mesa para poder ir a recuperarlo.

Desde el primer subtítulo vemos cómo las diferencias entre las dos convenciones tienen un impacto notorio en su subtitulado. En este caso, debido a que la convención de Díaz Cintas y Remael solo permite un máximo de seis segundos por subtítulo frente a los siete que recomienda Netflix, es necesario no solo separar el subtítulo en dos, sino colocar la última parte de este en el subtítulo siguiente. Además, observamos que en cada versión ha sido necesaria una traducción diferente para «I'm gonna go see if it's him». Mientras que en la primera versión cabe «comprobarlo», en la segunda se opta por «ver» con el fin de no sobrepasar los CPS establecidos. Sin embargo, en el subtítulo 24 de la versión de Netflix y el 26 de la de Díaz Cintas y Remael se ha omitido la repetición que ocurre en el diálogo en ambas versiones siguiendo las instrucciones que se indicaban en estos casos: escribir la palabra repetida solo una vez pero sincronizando el tiempo con todas sus apariciones. Finalmente, en el último subtítulo se vuelve a optar por una traducción más corta en la segunda versión para no superar los CPS.

Un factor importante que observamos en esta secuencia y que también aparecerá en las siguientes escenas es la relevancia del guion. En la mayoría de los casos los subtítulos

que contienen un mayor número de caracteres son aquellos en los que intervienen dos personas. Mientras que en la versión de Netflix suele ser más fácil encajar estos subtítulos debido a sus características menos restrictivas, en la versión de Díaz Cintas y Remael normalmente se sobrepasará el número de caracteres permitidos, y es aquí en donde el uso de guiones juega un gran papel, puesto que cada carácter cuenta. El hecho de que Díaz Cintas y Remael indiquen que en los diálogos solamente es necesario el guion en la segunda línea permite ahorrar dos caracteres (el guion y su espacio), facilitando así la adaptación de la traducción al subtítulo.

3.2.2. Segundo fragmento

Texto original
I kind of need the ring back. I know, I'm really sorry. I'll see what I can do to fix this mistake. Just ask him for the ring back. Well, you see it's not that easy. That guy over there is the restaurant owner's brother. I don't see how that makes a difference. I can't go ruining the boss's brother's engagement.

Tabla 7 Texto original fragmento 2

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Netflix
33	0:02:06.73 0:02:11.92	0:00:05.19	15	- La cosa es que necesito el anillo. - Ya, perdona. Veré cómo puedo arreglarlo.
34	0:02:13.02 0:02:14.86	0:00:01.84	16	Dile que te lo devuelva y ya.
35	0:02:14.98 0:02:20.15	0:00:05.17	12	Bueno, no es tan fácil. Es el hermano del dueño del restaurante.
36	0:02:20.91 0:02:22.65	0:00:01.74	16	No sé qué tiene que ver eso.

Tabla 8 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 2

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Díaz Cintas y Remael
-----	-------------------------------	----------	-----	----------------------------------

35	0:02:06.38 0:02:07.65	0:00:01.27	14	Necesito el anillo.
36	0:02:07.95 0:02:11.45	0:00:03.50	10	Ya, perdona. Veré qué puedo hacer.
37	0:02:13.02 0:02:14.77	0:00:01.75	13	Dile que te lo dé y ya.
38	0:02:15.07 0:02:19.85	0:00:04.78	11	Bueno, no es tan fácil. Ese tío es el hermano del dueño.
39	0:02:20.91 0:02:22.50	0:00:01.59	15	No sé qué tiene que ver.

Tabla 9 Versión de subtítulo según Díaz Cintas y Remael: fragmento 2

En este fragmento Ben se acerca al camarero del restaurante para que le explique qué ha pasado y para que le consiga el anillo.

En este primer subtítulo vuelve a hacer falta una distribución de los subtítulos distinta en cada versión. Mientras que la versión de Netflix opta por encajar el diálogo en un solo subtítulo, rozando el límite de 42 caracteres por línea, en la segunda versión se separa la información en dos subtítulos distintos, puesto que no es posible seguir el mismo formato que en la otra versión, ya que en este caso el máximo de caracteres posibles es 35.

En los dos subtítulos siguientes se hace uso de un sinónimo y de una omisión para adaptar los subtítulos. Es indudable que estos cambios no supondrán ningún problema en lo concerniente a la comprensión por parte del espectador. Si bien la expresión «devolver», por definición, reproduce mejor la acción que se está requiriendo, la trama permite que «dar» funcione sin perder ningún matiz. Lo mismo ocurre con la omisión de la palabra «restaurante», puesto que al estar hablando con el camarero ya se entiende que cuando se habla del «dueño» se está haciendo referencia al jefe del restaurante.

De esta manera observamos cómo los subtítulos no deben tenerse en cuenta solo como un elemento textual sino como una parte inherente de la película. Esta cualidad permite prescindir de muchos elementos que ya se presentan en los otros medios comunicativos, lo que permite al espectador pasar menos tiempo leyendo y, por lo tanto, disfrutar más de la película.

3.2.3. Tercer fragmento

Texto original
<p>Listen. I really need the ring back now.</p> <p>It's our five-year anniversary and I wanna surprise her and propose.</p> <p>So, what's another day?</p> <p>It's also my grandma's ring, okay? She wouldn't have liked to see another girl wear it.</p> <p>Dude don't tell her then.</p>

Tabla 10 Texto original fragmento 3

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Netflix
48	0:03:15.92 0:03:18.73	0:00:02.81	13	Mira, necesito el anillo ahora mismo.
49	0:03:19.54 0:03:22.86	0:00:03.32	17	Es nuestro quinto aniversario Y quiero pedirle matrimonio.
50	0:03:22.95 0:03:24.29	0:00:01.34	17	¿Y por qué no otro día?
51	0:02:26.52 0:03:30.39	0:00:03.87	17	Es el anillo de mi abuela. No le gustaría que otra chica lo llevara.
52	0:03:30.50 0:03:31.96	0:00:01.46	17	Tío, pues no se lo digas.

Tabla 11 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 3

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Díaz Cintas y Remael
51	0:03:16.00 0:03:18.73	0:00:02.73	10	Mira, necesito el anillo ya.
52	0:03:19.54 0:03:22.75	0:00:03.21	15	Es nuestro quinto aniversario y quiero declararme.
53	0:03:23.05 0:02:24.48	0:00:01.43	13	¿Y qué tal otro día?

54	0:03:26.52 0:03:30.21	0:00:03.69	15	Es el anillo de mi abuela. No querría que lo llevara otra.
55	0:03:30.55 0:03:31.85	0:00:01.30	11	No se lo digas.

Tabla 12 Versión de subtítulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 3

En esta escena Ben se acerca directamente a Mike en el baño para pedirle que le devuelva el anillo, a lo que él se niega.

En este caso volvemos a encontrarnos con varias condensaciones u omisiones en la segunda versión. En general, se omiten elementos mayoritariamente propios del discurso oral, ya que la aportación de estos en cuanto a significado es mínima. A su vez, vemos cómo otro tipo de omisiones, en este caso de la palabra «chica», no generan confusión puesto que se sigue manteniendo la referencia a la persona gracias al pronombre «otra».

3.2.4. Cuarto fragmento

Texto original
Listen, I need the ring back now. Hey, man, don't ruin this for me. Look how happy she is. I don't care! This is supposed to be my special night. How am I supposed to propose without a ring? Hey, don't be selfish.

Tabla 13 Texto original fragmento 4

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Netflix
80	0:05:41.05 0:05:43.48	0:00:02.43	17	Escúchame, necesito el anillo ahora mismo.
81	0:05:43.60 0:05:44.90	0:00:01.30	16	Tío, no me fastidies.
82	0:05:45.00 0:05:46.76	0:00:01.76	17	- Está contentísima. - ¿Y qué?
83	0:05:47.28 0:05:48.75	0:00:01.47	17	Se supone que es mi noche.

84	0:05:48.84 0:05:51.63	0:00:02.79	17	- ¿Cómo me declaro sin anillo? - No seas egoísta.
----	--------------------------	------------	----	--

Tabla 14 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 4

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Díaz Cintas y Remael
84	0:05:41.05 0:05:43.35	0:00:02.30	14	Escúchame, necesito el anillo ya.
85	0:05:43.65 0:05:44.80	0:00:01.15	13	No me fastidies.
86	0:05:45.10 0:05:46.82	0:00:01.72	14	Está contentísima. - ¿Y?
87	0:05:47.28 0:05:48.65	0:00:01.37	15	Debería ser mi noche.
88	0:05:48.95 0:05:51.78	0:00:02.83	15	¿Cómo me declaro sin anillo? - Qué egoísta.

Tabla 15 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 4

Este fragmento hace referencia al momento en el que Ben intenta de nuevo recuperar el anillo al acercarse a hablar con Mike a su mesa.

En este caso, todos los subtítulos difieren en mayor o menor medida, puesto que en la primera versión todos superan los límites de CPS de la segunda versión, dando lugar a distintas adaptaciones. En el primer subtítulo, por ejemplo, observamos que entre «ahora mismo» y «ya» hay 9 caracteres de diferencia y, sin embargo, se mantiene el significado. Por otra parte, en el segundo subtítulo se recurre a la omisión del vocativo «tío» para cumplir con las pautas impuestas, puesto que es un elemento con una carga semántica mínima propio principalmente del texto oral.

En los últimos subtítulos sí se han producido cambios entre las dos versiones que pueden considerarse más sustanciales. En este caso, creemos que es el aspecto acústico el que iguala ambas versiones, ya que, aunque en una versión veamos un mayor nivel de exigencia por parte del orador en el propio subtítulo, el hecho de estar escuchando al personaje hablar enfadado iguala la intención de los enunciados.

3.2.5. Quinto fragmento

Texto original
<p>I really tried tonight, you know?</p> <p>Did you?</p> <p>Because I came here to spend time with you and so far I've been getting more attention from the waiters, and you've been giving more attention to that guy over there.</p> <p>Pour vous et vous.</p>

Tabla 16 Texto original fragmento 5

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Netflix
130	0:08:09.61 0:08:11.97	0:00:02.36	17	- Oye, me esforcé mucho hoy. - ¿En serio?
131	0:08:13.11 0:08:17.82	0:00:04.71	16	Porque yo vine para estar contigo, y por ahora solo hablo con los camareros.
132	0:08:17.93 0:08:20.56	0:00:02.63	17	Y tú solo te has centrado en ese tío de ahí.
133	0:08:21.13 0:08:22.30	0:00:01.17	10	<i>Pour vous...</i>
134	0:08:23.02 0:08:24.97	0:00:01.95	4	<i>et vous.</i>

Tabla 17 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 5

N.º	Tiempo de entrada y de salida	Duración	CPS	Subtitulado Díaz Cintas y Remael
134	0:08:09.61 0:08:11.85	0:00:02.24	15	Me esforcé mucho hoy. - ¿En serio?
135	0:08:13.15 0:08:17.75	0:00:04.60	15	Porque yo vine contigo y por ahora solo me hacen caso los camareros.
136	0:08:18.05 0:08:20.40	0:00:02.35	15	Y tú solo te has centrado en ese tío.

137	0:08:21.13 0:08:22.30	0:00:01.17	10	<i>Pour vous...</i>
138	0:08:21.13 0:08:22.30	0:00:01.95	4	<i>et vous.</i>

Tabla 18 Versión de subtítulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 5

En esta escena Laura le recrimina a Ben que no esté pasando tiempo con ella en la cena de su aniversario.

Como viene ocurriendo en la mayoría de las escenas ya comentadas, en este fragmento volvemos a encontrarnos con la necesidad de reducir el número de caracteres o de adaptar los tiempos de entrada y salida en algunos subtítulos para cumplir con los CPS permitidos. En este caso, en la segunda versión se ha optado por omitir el elemento fático «oye», que junto a la omisión del guion en la primera línea hacen que disminuya sus CPS pese a que la duración del subtítulo es menor, ya que se debía respetar un tiempo mínimo de 0,3 segundos entre subtítulos. En el siguiente subtítulo ocurren dos versiones con ligeras diferencias; si bien en ambas ha sido necesario reducir el contenido de la oración original debido a la longitud de esta, en la primera versión se han mantenido más elementos que en la segunda. Sin embargo, se ha recurrido a la compensación para mantener la misma idea en ambas versiones. Mientras que en la primera versión subtitulada se ha mantenido la idea del texto original «I came here to spend time with you» de forma más detallada, la mayor carga semántica que presenta «hacer caso» frente a «hablar» iguala el sentido en ambas versiones.

En último lugar, observamos que ha sido necesario el uso de la cursiva en ambas versiones al aparecer un texto oral en otro idioma. En este caso, se ha decidido mantener el texto en su idioma original en ambas versiones, puesto que creemos que los espectadores podrían comprenderlo fácilmente.

3.2.6. Sexto fragmento

En el último subtítulo encontramos otro factor importante, ya que al final del texto audiovisual se muestra en pantalla el título del cortometraje. Como ya hemos visto en el apartado referente a las convenciones, el procedimiento que se debe llevar a cabo es el mismo en ambas versiones; cuando aparece en pantalla un texto que no se solapa con un diálogo y que tiene una importancia en la trama, este debe subtitularse todo en mayúsculas y sin punto al final.

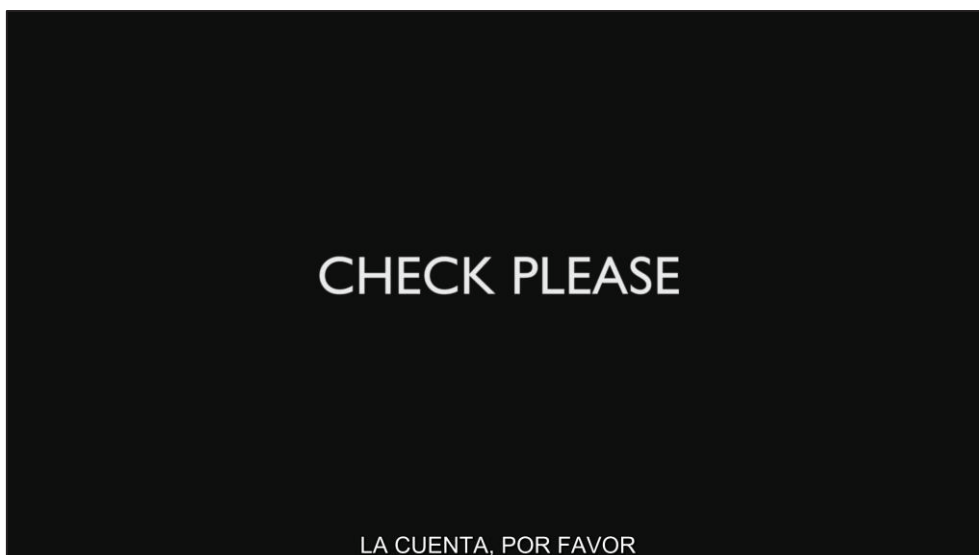


Ilustración 3 Subtítulo final del cortometraje

Una vez analizados estos fragmentos, observamos que las principales diferencias se producen a causa de las pautas técnicas. Esto se debe a que no solo sus valores ya difieren entre sí, sino que, además, a la hora de aplicarlos obligan a que se tomen distintas opciones de adaptación, dando lugar a más variaciones. No nos es posible elegir el elemento que ha influido en mayor medida en que ocurran dichos cambios, ya que la mayoría de las pautas técnicas (tiempo de entrada y de salida, CPS, caracteres por línea) están correlacionadas, de forma que los valores de una influyen en el resto.

A causa de estas diferencias en las pautas técnicas ha sido necesario aplicar las distintas estrategias de reducción de texto, que se han basado en la condensación y la omisión. En primer lugar, solo se ha optado por condensar el texto en algunos subtítulos mediante el uso de sinónimos o de pronombres, mientras que el recurso de la omisión ha sido más frecuente. En este caso, se ha prescindido principalmente de sintagmas propios del discurso oral, puesto que no tienen una aportación significativa, y de los elementos que ya aparecían en la imagen o en la banda sonora. Además, cuando se ha tenido que recurrir a la omisión con el fin de cumplir con las pautas técnicas, se ha tratado de compensar esta pérdida con el uso de otros elementos lingüísticos.

Por otro lado, muchas de las pautas ortotipográficas solo se han aplicado en algunas situaciones concretas, como, por ejemplo, al encontrarnos con un diálogo en otro idioma, o al aparecer un texto en la imagen. Las acciones que se han llevado a cabo han sido prácticamente las mismas en ambas versiones, y, en general, no han afectado al contenido

del subtítulo. Sin embargo, el guion sí ha sido un recurso importante en la versión de subtítulo de Díaz Cintas y Remael, puesto que ha facilitado la labor de adaptación.

Pese a este factor, es innegable que la versión de subtítulo que sigue las convenciones de Díaz Cintas y Remael ha supuesto un mayor grado de dificultad, puesto que han sido necesarias más adaptaciones.

4. CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio era simple: comprobar cómo de diferentes podían ser las pautas propuestas por dos convenciones de subtítulo, y, por consiguiente, las versiones de subtítulo producidas mediante el cumplimiento de estas pautas. Creemos que se ha conseguido responder a esta pregunta, puesto que, aunque solo con la descripción de cada una de las convenciones ya podemos observar algunas diferencias, no ha sido hasta que se han aplicado todas las pautas en una práctica real que hemos podido averiguar el grado de disparidad que existe entre ambas convenciones. Esto se debe a que algunos aspectos del subtítulo, especialmente los referentes al apartado técnico (caracteres por línea, caracteres por segundo, número de caracteres por línea, tiempo de permanencia del subtítulo y entre subtítulos), no solo son diferentes en sí, sino que su ejecución en el subtítulo da lugar a variaciones en la adaptación de la traducción, lo que conlleva otra serie de disimilitudes.

Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, aunque en la realización de este trabajo se ha conseguido visualizar dichas diferencias, este estudio solo ha podido aplicarse en el cortometraje de comedia romántica *Check Please*, de modo que existen ciertos aspectos que no se han podido poner en práctica. Por este motivo, creemos que sería provechoso aplicar estas convenciones a otros géneros audiovisuales, como podría ser el infantil, que, como ya se ha mencionado en este estudio, ha de cumplir con un número de CPS considerablemente más bajo, o los musicales. En general, consideramos que todo tipo de aplicaciones de estas convenciones a otros tipos de productos audiovisuales darían lugar a nuevos detalles y posibilidades de análisis.

Pese a que al aplicarse estas pautas hemos podido ver únicamente lo dispares que pueden llegar a ser las versiones producidas por ambas convenciones, creemos que el hecho de materializar estas diferencias puede servir como base a proyectos futuros. Siguiendo este estudio, consideramos que podrían desarrollarse otros trabajos enfocados en la recepción de los subtítulos por parte del espectador. En este caso sería pertinente, por ejemplo, un estudio referente a la accesibilidad que analizara el tipo de espectador y su preferencia por una versión de subtítulo u otra. De esta manera, se tendrían en cuenta factores como el nivel de formación general o el grado de conocimiento en la lengua de origen. Creemos que si este proyecto se realizara a gran escala, se podría llegar a un consenso nacional sobre las pautas de subtítulo acorde a las necesidades de la población española.

Por otra parte, consideramos que este trabajo también puede servir como base para otros estudios de carácter cinematográfico. En este sentido sería viable, por ejemplo, tratar cuestiones referentes a la estética o a la comprensión del campo visual: ¿en qué grado interfieren unos subtítulos que ocupan una mayor parte de la pantalla con el visionado del producto audiovisual? ¿Cómo afecta a nuestro disfrute el tener que dedicar más o menos tiempo a la lectura de los subtítulos? Estas son algunas preguntas en las que podría apoyarse este estudio para alcanzar una resolución conveniente.

En definitiva, todavía queda trabajo por hacer en lo que respecta a las convenciones de subtítulo, pero creemos que este TFG constituye una pequeña contribución a este ámbito de estudio.

BIBLIOGRAFÍA

- Bartoll, Eduard. 2015. *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC. Documento de Internet consultado el 2 de abril de 2021 en <https://bit.ly/3y7k3BS>.
- Castro Roig, Xose. 2001. «El traductor de películas». En Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Coord. Miguel Duro. Madrid: Cátedra. 267-298.
- Céspedes Oconitrillo, Adriana. 2002. *El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtítulo* (Trabajo de Fin de Grado). Universidad Nacional Costa Rica. Documento de Internet consultado el 26 de marzo de 2021 en <https://bit.ly/3hsYeH0>.
- Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume Varela, Frederic; Rosa Agost. 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Documento de Internet consultado el 20 de abril de 2021 en <https://bit.ly/3fdSJJy>.
- Cordeiro Campos, Giovana; Thais de Assis Azevedo. 2020. «Subtitling for streaming platforms: new technologies, old issues». *Cadernos de Tradução* v. 40 n. 3. 222-243. Documento de Internet consultado el 10 de abril de 2021 en <https://bit.ly/3ya4JVva>.
- Díaz Cintas, Jorge. (2009). *New trends in audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, Jorge; Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- González Quevedo, Marta. 2021. *El método de traducción en películas de ciencia ficción: estudio contrastivo del doblaje y el subtítulo* (Tesis Doctoral). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Documento de Internet consultado el 25 de abril de 2021 en <https://bit.ly/3y8UArO>.
- Hurtado Albir, Amparo. 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa
- Karamitroglou, Fotios. 1998. «A proposed set of subtitling standards in Europe». *Translation journal*, 2(2), 1-15. Documento de Internet consultado el 29 de marzo de 2021 en <https://bit.ly/3opnUGd>.

Leboreiro Enríquez, Fernanda; Jesús Poza Yagüe. 2001. «Subtitular: toda una ciencia... y todo un arte». En Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. 315-323.

Mayoral Asensio, Roberto. 1999. *Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual*. Documento de Internet consultado el 1 de abril de 2021 en <https://bit.ly/2QfOMLX>.

Rodríguez López, María Beatriz. 2016. *La caracterización del subtitulado de cortometrajes en festivales de cine* (Trabajo de Final de Máster). Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Documento de Internet consultado el 6 de abril de 2021 en <https://bit.ly/3hBljYn>.

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES Y DE TABLAS

Ilustración 1 Esquema de segmentación.....	13
Ilustración 2 Disposición de los subtítulos en pantalla.....	17
Ilustración 3 Subtítulo final del cortometraje.....	27
Tabla 1 Texto original: ejemplo	17
Tabla 2 Versión de subtitulado según Netflix: ejemplo	17
Tabla 3 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: ejemplo.....	17
Tabla 4 Texto original fragmento 1	18
Tabla 5 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 1.....	18
Tabla 6 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 1	19
Tabla 7 Texto original fragmento 2.....	20
Tabla 8 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 2.....	20
Tabla 9 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 2	21
Tabla 10 Texto original fragmento 3	22
Tabla 11 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 3.....	22
Tabla 12 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 3	23
Tabla 13 Texto original fragmento 4.....	23
Tabla 14 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 4.....	24
Tabla 15 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 4	24
Tabla 16 Texto original fragmento 5	25
Tabla 17 Versión de subtitulado según Netflix: fragmento 5.....	25
Tabla 18 Versión de subtitulado según Díaz Cintas y Remael: fragmento 5	26

ANEXOS

VERSIONES DE SUBTITULADO EN FORMATO DE VIDEO

En este enlace se encuentran las dos versiones de subtitulado realizadas en este trabajo: https://drive.google.com/drive/folders/1ZBGdrRVGxviNYVZDLsUrma_d4lbFLVdv?usp=sharing. De este modo, podrán descargarlas y visualizarlas. Tengan en cuenta que, dependiendo del reproductor, puede ser necesario que tengan que activar los subtítulos.

SUBTITULADO ÍNTEGRO

Versión subtitulado Netflix	Versión subtitulado Díaz Cintas y Remael
1 00:00:05,370 --> 00:00:07,400 Muchas gracias.	1 00:00:05,370 --> 00:00:07,180 Muchas gracias.
2 00:00:07,480 --> 00:00:10,200 - Eres un bromista. - Pero es que están locos.	2 00:00:07,480 --> 00:00:10,200 Qué gracioso. - Pero es que están locos.
3 00:00:10,280 --> 00:00:12,530 Gracias, tiene buena pinta.	3 00:00:10,500 --> 00:00:12,530 Gracias, tiene buena pinta.
4 00:00:12,820 --> 00:00:14,960 Pero en serio, ¿has ido a París?	4 00:00:12,830 --> 00:00:14,960 Pero en serio, ¿has ido a París?
5 00:00:15,270 --> 00:00:17,100 No, pero tengo muchas ganas.	5 00:00:15,270 --> 00:00:17,100 No, pero tengo ganas.
6 00:00:17,200 --> 00:00:19,500 Es precioso.	6 00:00:17,400 --> 00:00:19,200 Es precioso.
7 00:00:19,690 --> 00:00:24,500 Yo fui a lo alto de la Torre Eiffel y desde ahí lo puedes ver todo.	7 00:00:19,690 --> 00:00:24,450 Yo fui a lo alto de la Torre Eiffel y desde ahí se veía todo.
8 00:00:24,600 --> 00:00:28,360 Pude ver hasta el Big Ben. Es precioso.	8 00:00:24,750 --> 00:00:28,250 Pude ver hasta el Big Ben. Es precioso.
9 00:00:28,480 --> 00:00:30,740	9

<p>- ¿Desde la Torre Eiffel? - Claro.</p> <p>10 00:00:31,280 --> 00:00:35,470 Y su cultura es fantástica.</p> <p>11 00:00:35,590 --> 00:00:38,730 Cuando duermen juntos parecen como culos...</p> <p>12 00:00:42,180 --> 00:00:43,260 ¡Sí!</p> <p>13 00:00:47,530 --> 00:00:48,480 Sí.</p> <p>14 00:00:49,040 --> 00:00:50,660 ¡Sí!</p> <p>15 00:00:58,000 --> 00:01:00,040 Gracias, muchas gracias.</p> <p>16 00:01:08,360 --> 00:01:10,290 Adoro las pedidas de matrimonio.</p> <p>17 00:01:13,820 --> 00:01:15,020 ¿Me ayudas con esto?</p> <p>18 00:01:19,590 --> 00:01:21,790 Ben. ¡Ben!</p> <p>19 00:01:22,050 --> 00:01:24,510 Ayúdame con esto. Está muy bueno.</p> <p>20 00:01:25,850 --> 00:01:26,930 Qué rico.</p> <p>21 00:01:27,470 --> 00:01:33,890</p>	<p>00:00:28,550 --> 00:00:30,740 ¿Desde la Torre Eiffel? - Claro.</p> <p>10 00:00:31,280 --> 00:00:35,250 Y su cultura es fantástica.</p> <p>11 00:00:35,590 --> 00:00:38,730 Cuando duermen juntos parecen como culos...</p> <p>12 00:00:42,180 --> 00:00:43,260 ¡Sí!</p> <p>13 00:00:47,560 --> 00:00:48,600 Sí.</p> <p>14 00:00:49,040 --> 00:00:50,660 ¡Sí!</p> <p>15 00:00:58,000 --> 00:01:00,040 Gracias, muchas gracias.</p> <p>16 00:01:08,360 --> 00:01:10,320 Adoro las pedidas de mano.</p> <p>17 00:01:13,890 --> 00:01:15,300 ¿Me ayudas con esto?</p> <p>18 00:01:19,450 --> 00:01:20,450 Ben.</p> <p>19 00:01:20,750 --> 00:01:21,750 ¡Ben!</p> <p>20 00:01:22,050 --> 00:01:24,510 Ayúdame con esto. Está muy bueno.</p>
---	---

<p>¿Sabes qué? Creo que conozco al tío de esa mesa del... instituto.</p> <p>22 00:01:34,000 --> 00:01:36,060 - Voy a comprobarlo. - ¿Te acompaño?</p> <p>23 00:01:36,140 --> 00:01:37,820 - No. - Quiero ver el anillo.</p> <p>24 00:01:37,900 --> 00:01:39,340 No.</p> <p>25 00:01:40,060 --> 00:01:42,060 Solo será un momento, cariño.</p> <p>26 00:01:42,800 --> 00:01:43,650 Vale.</p> <p>27 00:01:47,390 --> 00:01:48,890 La mesa cinco, ¿no?</p> <p>28 00:01:50,610 --> 00:01:51,900 Oye,</p> <p>29 00:01:52,390 --> 00:01:53,810 ¿qué está pasando?</p> <p>30 00:01:54,380 --> 00:02:00,210 Mira, el camarero se equivocó y le llevó la tarta a esa mesa</p> <p>31 00:02:00,400 --> 00:02:02,620 y parece que él le siguió el rollo.</p> <p>32 00:02:04,040 --> 00:02:05,780 Sí, ya lo veo.</p>	<p>21 00:01:25,850 --> 00:01:26,930 Qué rico.</p> <p>22 00:01:27,470 --> 00:01:28,520 ¿Sabes qué?</p> <p>23 00:01:29,300 --> 00:01:31,920 Creo que conozco al tío de esa mesa del...</p> <p>24 00:01:33,140 --> 00:01:35,000 instituto. Voy a ver.</p> <p>25 00:01:35,300 --> 00:01:36,700 ¿Te acompaño? - No.</p> <p>26 00:01:37,000 --> 00:01:39,200 Quiero ver el anillo. - No.</p> <p>27 00:01:40,060 --> 00:01:41,300 Ya vuelvo, cariño.</p> <p>28 00:01:42,800 --> 00:01:43,800 Vale.</p> <p>29 00:01:47,390 --> 00:01:48,890 La mesa cinco, ¿no?</p> <p>30 00:01:50,610 --> 00:01:51,900 Oye,</p> <p>31 00:01:52,390 --> 00:01:53,810 ¿qué está pasando?</p> <p>32 00:01:54,380 --> 00:02:00,150</p>
--	---

<p>33 00:02:06,730 --> 00:02:11,920 - La cosa es que necesito el anillo. - Ya, perdona. Veré cómo puedo arreglarlo.</p> <p>34 00:02:13,020 --> 00:02:14,860 Dile que te lo devuelva y ya.</p> <p>35 00:02:14,980 --> 00:02:20,150 Bueno, no es tan fácil. Es el hermano del dueño del restaurante.</p> <p>36 00:02:20,910 --> 00:02:22,650 No sé qué tiene que ver eso.</p> <p>37 00:02:22,940 --> 00:02:26,200 No puedo arruinar el matrimonio del hermano del jefe.</p> <p>38 00:02:26,300 --> 00:02:27,270 ¿Hola?</p> <p>39 00:02:47,300 --> 00:02:48,480 Oye...</p> <p>40 00:02:49,220 --> 00:02:54,800 el anillo que encontró tu novia, o tu prometida, es mío.</p> <p>41 00:02:55,120 --> 00:02:57,420 Eso me vino de lujo. Gracias.</p> <p>42 00:02:57,650 --> 00:02:59,740 Ya, me di cuenta.</p> <p>43 00:03:00,800 --> 00:03:06,820 Ahora solo hace falta que se lo expliques y que me lo devuelvas para poder casarme.</p> <p>44</p>	<p>Mira, el camarero se equivocó y le llevó la tarta a esa mesa</p> <p>33 00:02:00,450 --> 00:02:02,620 y el tío le siguió el rollo.</p> <p>34 00:02:04,040 --> 00:02:05,780 Sí, ya lo veo.</p> <p>35 00:02:06,380 --> 00:02:07,650 Necesito el anillo.</p> <p>36 00:02:07,950 --> 00:02:11,450 Ya, perdona. Veré qué puedo hacer.</p> <p>37 00:02:13,020 --> 00:02:14,770 Dile que te lo dé y ya.</p> <p>38 00:02:15,070 --> 00:02:19,850 Bueno, no es tan fácil. Ese tío es el hermano del dueño.</p> <p>39 00:02:20,910 --> 00:02:22,500 No sé qué tiene que ver.</p> <p>40 00:02:22,900 --> 00:02:26,000 No puedo hacerle eso al hermano del jefe.</p> <p>41 00:02:26,300 --> 00:02:27,300 ¿Hola?</p> <p>42 00:02:47,220 --> 00:02:48,470 Oye...</p> <p>43 00:02:49,350 --> 00:02:54,800 el anillo que encontró tu novia, o tu prometida, es mío.</p>
---	--

<p>00:03:06,900 --> 00:03:09,010 - Oye, ¿cómo te llamas? - Ben</p> <p>45 00:03:09,150 --> 00:03:10,570 Ben, tranquilízate.</p> <p>46 00:03:10,670 --> 00:03:14,360 Ya veré como cambio el anillo para poder devolvértelo mañana.</p> <p>47 00:03:14,500 --> 00:03:15,640 ¿Te parece bien?</p> <p>48 00:03:15,920 --> 00:03:18,730 Mira, necesito el anillo ahora mismo.</p> <p>49 00:03:19,540 --> 00:03:22,860 Es nuestro quinto aniversario y quiero pedirle matrimonio.</p> <p>50 00:03:22,950 --> 00:03:24,290 ¿Y por qué no otro día?</p> <p>51 00:03:26,520 --> 00:03:30,390 Es el anillo de mi abuela. No le gustaría que otra chica lo llevara.</p> <p>52 00:03:30,500 --> 00:03:31,960 Tío, pues no se lo digas.</p> <p>53 00:03:32,230 --> 00:03:33,320 Está muerta.</p> <p>54 00:03:34,700 --> 00:03:35,950 Oye, lo siento.</p> <p>55 00:03:36,050 --> 00:03:41,420 No quiero ser maleducado,</p>	<p>44 00:02:55,120 --> 00:02:57,350 Eso me vino de lujo. Gracias.</p> <p>45 00:02:57,650 --> 00:02:59,740 Ya, me di cuenta.</p> <p>46 00:03:00,800 --> 00:03:06,700 Ahora puedes explicárselo y luego dármelo para poder casarme.</p> <p>47 00:03:07,000 --> 00:03:08,950 ¿Cómo te llamas? - Ben</p> <p>48 00:03:09,250 --> 00:03:10,400 Ben, relájate.</p> <p>49 00:03:10,700 --> 00:03:14,360 Ya veré cómo lo cambio para poder dártelo mañana.</p> <p>50 00:03:14,660 --> 00:03:15,700 ¿De acuerdo?</p> <p>51 00:03:16,000 --> 00:03:18,730 Mira, necesito el anillo ya.</p> <p>52 00:03:19,540 --> 00:03:22,750 Es nuestro quinto aniversario y quiero declararme.</p> <p>53 00:03:23,050 --> 00:03:24,480 ¿Y qué tal otro día?</p> <p>54 00:03:26,520 --> 00:03:30,210 Es el anillo de mi abuela. No querría que lo llevara otra.</p>
---	---

<p>pero es que no se lo puedo decir ahora.</p> <p>56 00:03:41,570 --> 00:03:43,760 Se pondría furiosa, ¿no crees?</p> <p>57 00:03:44,260 --> 00:03:45,830 ¿Y qué pasa con mi novia?</p> <p>58 00:03:45,920 --> 00:03:48,950 Oye, relájate.</p> <p>59 00:03:49,600 --> 00:03:52,660 Ya te lo dije. Te lo devolveré mañana.</p> <p>60 00:03:53,850 --> 00:03:54,790 Gracias.</p> <p>61 00:04:04,030 --> 00:04:06,210 ¿Fuiste a hablar con él al baño?</p> <p>62 00:04:08,580 --> 00:04:10,360 Los dos teníamos que mear.</p> <p>63 00:04:11,350 --> 00:04:13,450 No sabía que erais tan amigos.</p> <p>64 00:04:14,200 --> 00:04:15,670 Aquí tenéis.</p> <p>65 00:04:19,680 --> 00:04:22,290 ¿Qué te parece? ¿Me queda bien?</p> <p>66 00:04:22,390 --> 00:04:24,210 Precioso.</p> <p>67 00:04:34,050 --> 00:04:36,750 ¿Recuerdas la primera cita que tuvimos aquí?</p>	<p>55 00:03:30,550 --> 00:03:31,850 No se lo digas.</p> <p>56 00:03:32,230 --> 00:03:33,320 Está muerta.</p> <p>57 00:03:34,700 --> 00:03:35,800 Oye, lo siento.</p> <p>58 00:03:36,150 --> 00:03:41,200 No quiero ser maleducado, pero no se lo puedo decir ahora.</p> <p>59 00:03:41,600 --> 00:03:43,760 Se enfadaría, ¿no crees?</p> <p>60 00:03:44,260 --> 00:03:45,650 ¿Y mi novia?</p> <p>61 00:03:45,950 --> 00:03:48,820 Oye, relájate.</p> <p>62 00:03:49,600 --> 00:03:50,600 Ya te lo dije.</p> <p>63 00:03:51,390 --> 00:03:52,750 Mañana te lo doy.</p> <p>64 00:03:53,750 --> 00:03:54,550 Gracias.</p> <p>65 00:04:04,030 --> 00:04:06,210 ¿Fuiste a hablar con él al baño?</p> <p>66 00:04:08,580 --> 00:04:10,360 Los dos teníamos que mear.</p>
---	--

<p>68 00:04:41,370 --> 00:04:43,720 Ben, cómete el pollo. Se va a enfriar.</p> <p>69 00:04:54,990 --> 00:04:59,230 Quiero hacerte el amor aquí y ahora, en esta mesa.</p> <p>70 00:04:59,630 --> 00:05:00,510 Vale.</p> <p>71 00:05:02,400 --> 00:05:05,420 Mi madre va a pasar toda una semana en nuestra casa.</p> <p>72 00:05:07,510 --> 00:05:08,390 ¿De veras?</p> <p>73 00:05:11,930 --> 00:05:15,180 Oye, Stephanie me escribió borracha a las 3 de la mañana.</p> <p>74 00:05:17,040 --> 00:05:18,100 Se va a casar.</p> <p>75 00:05:22,350 --> 00:05:23,600 Dios mío.</p> <p>76 00:05:24,550 --> 00:05:26,290 ¡Increíble!</p> <p>77 00:05:29,270 --> 00:05:33,050 Sabes, no me acordé de pedirle su número.</p> <p>78 00:05:33,140 --> 00:05:34,850 Ya vuelvo.</p> <p>79 00:05:36,560 --> 00:05:39,330</p>	<p>67 00:04:11,350 --> 00:04:13,450 No sabía que erais tan amigos.</p> <p>68 00:04:14,200 --> 00:04:15,670 Aquí tenéis.</p> <p>69 00:04:19,680 --> 00:04:22,090 ¿Qué te parece? ¿Me queda bien?</p> <p>70 00:04:22,690 --> 00:04:24,150 Precioso.</p> <p>71 00:04:34,050 --> 00:04:36,500 ¿Recuerdas nuestra primera cita aquí?</p> <p>72 00:04:41,300 --> 00:04:43,450 Ben, cómete eso. Se va a enfriar.</p> <p>73 00:04:54,990 --> 00:04:59,100 Quiero hacerte el amor aquí y ahora, en esta mesa.</p> <p>74 00:04:59,630 --> 00:05:00,650 Vale.</p> <p>75 00:05:02,400 --> 00:05:05,420 Mi madre pasará con nosotros una semana entera.</p> <p>76 00:05:07,550 --> 00:05:08,400 ¿De veras?</p> <p>77 00:05:11,930 --> 00:05:15,100 Stephanie me escribió borracha anoche a las 3.</p> <p>78</p>
---	---

<p>Si necesitan algo más, avísenme.</p> <p>80 00:05:41,050 --> 00:05:43,480 Escúchame, necesito el anillo ahora mismo.</p> <p>81 00:05:43,600 --> 00:05:44,900 Tío, no me fastidies.</p> <p>82 00:05:45,000 --> 00:05:46,760 - Está contentísima. - ¿Y qué?</p> <p>83 00:05:47,280 --> 00:05:48,750 Se supone que es mi noche.</p> <p>84 00:05:48,840 --> 00:05:51,630 - ¿Cómo me declaro sin anillo? - No seas egoísta.</p> <p>85 00:05:52,080 --> 00:05:52,980 ¿Egoísta?</p> <p>86 00:05:54,360 --> 00:05:56,860 Si no se lo dices ahora mismo, lo haré yo.</p> <p>87 00:06:01,260 --> 00:06:04,680 Voy a retocarme el maquillaje. Vuelvo en un momento, cariño.</p> <p>88 00:06:05,340 --> 00:06:07,230 - Estás preciosa. - Gracias.</p> <p>89 00:06:10,220 --> 00:06:11,430 Genial.</p> <p>90 00:06:12,280 --> 00:06:13,150 Vale.</p>	<p>00:05:17,040 --> 00:05:18,100 Se va a casar.</p> <p>79 00:05:22,350 --> 00:05:23,600 Dios mío.</p> <p>80 00:05:24,550 --> 00:05:26,290 ¡Increíble!</p> <p>81 00:05:29,270 --> 00:05:32,900 ¿Sabes?, no me acordé de pedirle su número.</p> <p>82 00:05:33,200 --> 00:05:34,850 Ya vuelvo.</p> <p>83 00:05:36,560 --> 00:05:39,330 Si necesitan algo más, avísenme.</p> <p>84 00:05:41,050 --> 00:05:43,350 Escúchame, necesito el anillo ya.</p> <p>85 00:05:43,650 --> 00:05:44,800 No me fastidies.</p> <p>86 00:05:45,100 --> 00:05:46,820 Está contentísima. - ¿Y?</p> <p>87 00:05:47,280 --> 00:05:48,650 Debería ser mi noche.</p> <p>88 00:05:48,950 --> 00:05:51,780 ¿Cómo me declaro sin anillo? - Qué egoísta.</p> <p>89 00:05:52,080 --> 00:05:53,090 ¿Egoísta?</p>
--	---

<p>91 00:06:13,690 --> 00:06:16,530 - Cuando vuelva, se lo cuento. - Vale.</p> <p>92 00:06:16,960 --> 00:06:18,930 Joder. ¿Cuánto quieres?</p> <p>93 00:06:19,840 --> 00:06:22,000 - ¿Qué? - ¿Cuánto por el anillo?</p> <p>94 00:06:22,940 --> 00:06:24,360 Estás de broma, ¿no?</p> <p>95 00:06:25,230 --> 00:06:27,080 ¿En serio? Vale.</p> <p>96 00:06:27,220 --> 00:06:28,120 Mira.</p> <p>97 00:06:29,020 --> 00:06:30,130 De hombre a hombre.</p> <p>98 00:06:31,340 --> 00:06:34,600 Su padre dirige la mitad de los edificios de Nueva York.</p> <p>99 00:06:34,720 --> 00:06:37,480 - Así que no puedo cagarla, ¿me entiendes? - No.</p> <p>100 00:06:37,660 --> 00:06:38,510 En absoluto.</p> <p>101 00:06:38,770 --> 00:06:40,770 Vale. Un tío duro.</p> <p>102 00:06:41,210 --> 00:06:43,490</p>	<p>90 00:05:54,360 --> 00:05:56,860 Si no se lo dices, lo haré yo.</p> <p>91 00:06:01,260 --> 00:06:04,680 Voy a retocarme el maquillaje. Ya vuelvo, cariño.</p> <p>92 00:06:05,340 --> 00:06:07,230 Estás preciosa. - Gracias.</p> <p>93 00:06:10,220 --> 00:06:11,280 Genial.</p> <p>94 00:06:12,280 --> 00:06:13,280 Vale.</p> <p>95 00:06:13,690 --> 00:06:16,530 Cuando vuelva, se lo cuento. - Vale.</p> <p>96 00:06:16,960 --> 00:06:18,930 Joder. ¿Cuánto quieres?</p> <p>97 00:06:19,840 --> 00:06:22,000 ¿Qué? - ¿Cuánto por el anillo?</p> <p>98 00:06:22,940 --> 00:06:24,360 Estás de broma, ¿no?</p> <p>99 00:06:25,230 --> 00:06:27,000 ¿En serio? Vale.</p> <p>100 00:06:27,300 --> 00:06:28,300 Mira.</p>
--	---

Bien, me gusta. Sin problema.	101 00:06:29,010 --> 00:06:30,300 De hombre a hombre.
103 00:06:43,890 --> 00:06:45,030 ¿Qué te parece esto?	102 00:06:31,300 --> 00:06:34,450 Su padre tiene muchos edificios en Nueva York.
104 00:06:45,460 --> 00:06:49,140 Si me ayudas, te daré uno de los edificios de su padre.	103 00:06:34,750 --> 00:06:37,480 Conque no puedo cagarla, ¿entiendes? - No.
105 00:06:49,650 --> 00:06:51,570 - El edificio entero. - ¿Qué? No.	104 00:06:37,780 --> 00:06:39,620 En absoluto. - Vale.
106 00:06:52,380 --> 00:06:57,340 Vale, arruínale la noche. Haz que lllore. Eres despiadado, tío.	105 00:06:39,950 --> 00:06:41,000 Un tío duro.
107 00:06:59,040 --> 00:07:00,100 Adelante.	106 00:06:41,310 --> 00:06:43,490 Bien, me gusta. Sin problema.
108 00:07:03,000 --> 00:07:06,050 Es un amigo de la universidad que está algo loco.	107 00:06:43,790 --> 00:06:45,100 ¿Qué te parece esto?
109 00:07:06,300 --> 00:07:09,210 Tengo que colgar ya, mamá. Te quiero. Adiós.	108 00:06:45,460 --> 00:06:49,140 Si me ayudas, te daré uno de sus edificios.
110 00:07:10,490 --> 00:07:12,660 Encantada de conocerte.	109 00:06:49,550 --> 00:06:51,570 Todo un edificio. - ¿Qué? No.
111 00:07:12,920 --> 00:07:13,990 Me llamo Hannah.	110 00:06:52,300 --> 00:06:55,250 Vale, arruínale la noche. Haz que lllore.
112 00:07:15,590 --> 00:07:17,130 ¿A que es precioso?	111 00:06:56,090 --> 00:06:57,360 Eres despiadado.
113 00:07:18,950 --> 00:07:20,800 Sí. Bueno...	

<p>114 00:07:22,030 --> 00:07:22,900 Sí.</p> <p>115 00:07:25,330 --> 00:07:26,840 Era de su abuela.</p> <p>116 00:07:33,330 --> 00:07:34,180 ¿Qué?</p> <p>117 00:07:35,550 --> 00:07:36,400 ¿Qué?</p> <p>118 00:07:37,130 --> 00:07:37,980 Nada.</p> <p>119 00:07:38,610 --> 00:07:39,670 ¿Qué quieres?</p> <p>120 00:07:40,860 --> 00:07:42,130 Se va a casar.</p> <p>121 00:07:42,810 --> 00:07:43,660 Vale.</p> <p>122 00:07:43,740 --> 00:07:45,560 Oye, no me vengas con esas.</p> <p>123 00:07:46,450 --> 00:07:49,860 Tuve que quedarme a hablar. No podía pedirle el número y ya.</p> <p>124 00:07:50,870 --> 00:07:53,210 ¿De qué hablabas con ella tanto tiempo?</p> <p>125 00:07:54,750 --> 00:07:57,540 Solo les propuse</p>	<p>112 00:06:59,000 --> 00:07:00,000 Adelante.</p> <p>113 00:07:03,000 --> 00:07:05,850 Es un tío de la universidad que está loco.</p> <p>114 00:07:06,300 --> 00:07:09,210 Tengo que colgar, mamá. Te quiero. Adiós.</p> <p>115 00:07:10,490 --> 00:07:12,550 Encantada de conocerte.</p> <p>116 00:07:12,900 --> 00:07:14,090 Me llamo Hannah.</p> <p>117 00:07:15,590 --> 00:07:17,130 ¿A que es precioso?</p> <p>118 00:07:18,950 --> 00:07:20,800 Sí. Bueno...</p> <p>119 00:07:22,110 --> 00:07:23,150 Sí.</p> <p>120 00:07:25,330 --> 00:07:26,840 Era de su abuela.</p> <p>121 00:07:33,330 --> 00:07:34,330 ¿Qué?</p> <p>122 00:07:35,550 --> 00:07:36,550 ¿Qué?</p> <p>123 00:07:37,100 --> 00:07:37,930 Nada.</p>
--	--

<p>que quedáramos todos algún día.</p> <p>126 00:07:57,660 --> 00:08:00,610 ¡Les propusiste! No pensé que fueras capaz.</p> <p>127 00:08:01,550 --> 00:08:02,560 No tiene gracia.</p> <p>128 00:08:03,960 --> 00:08:05,400 Esta cita tampoco.</p> <p>129 00:08:07,090 --> 00:08:07,940 Vaya.</p> <p>130 00:08:09,610 --> 00:08:11,970 - Oye, me esforcé mucho hoy. - ¿En serio?</p> <p>131 00:08:13,110 --> 00:08:17,820 Porque yo vine para estar contigo, y por ahora solo hablo con los camareros.</p> <p>132 00:08:17,930 --> 00:08:20,560 Y tú solo te has centrado en ese tío de ahí.</p> <p>133 00:08:21,130 --> 00:08:22,300 <i>Pour vous...</i></p> <p>134 00:08:23,020 --> 00:08:24,970 <i>et vous.</i></p> <p>135 00:08:28,230 --> 00:08:29,870 ¿Cuándo lo pediste?</p> <p>136 00:08:31,420 --> 00:08:33,130 - Yo no fui. - Claro.</p>	<p>124 00:07:38,610 --> 00:07:39,670 ¿Qué quieres?</p> <p>125 00:07:40,860 --> 00:07:42,130 Se va a casar.</p> <p>126 00:07:42,810 --> 00:07:45,560 Vale. - Oye, no me vengas con esas.</p> <p>127 00:07:46,450 --> 00:07:49,860 Tuve que quedarme. No podía pedirle el número y ya.</p> <p>128 00:07:50,870 --> 00:07:53,210 ¿De qué hablabas tanto con ella?</p> <p>129 00:07:54,750 --> 00:07:57,400 Solo les propuse que quedáramos todos.</p> <p>130 00:07:57,700 --> 00:08:00,610 ¡Les propusiste! No pensé que fueras capaz.</p> <p>131 00:08:01,550 --> 00:08:02,660 No tiene gracia.</p> <p>132 00:08:03,960 --> 00:08:05,400 Esta cita tampoco.</p> <p>133 00:08:07,090 --> 00:08:08,100 Vaya.</p> <p>134 00:08:09,610 --> 00:08:11,850 Me esforcé mucho hoy. - ¿En serio?</p>
--	---

<p>137 00:08:34,200 --> 00:08:35,270 Por supuesto.</p>	<p>135 00:08:13,150 --> 00:08:17,750 Porque yo vine contigo y por ahora solo me hacen caso los camareros.</p>
<p>138 00:08:44,880 --> 00:08:45,890 ¿Qué haces?</p>	<p>136 00:08:18,050 --> 00:08:20,400 Y tú solo te has centrado en ese tío.</p>
<p>139 00:08:46,440 --> 00:08:47,890 Quiero poder recordarlo.</p>	<p>137 00:08:21,130 --> 00:08:22,300 <i>Pour vous...</i></p>
<p>140 00:09:34,060 --> 00:09:35,130 ¿Estás bien?</p>	<p>138 00:08:23,020 --> 00:08:24,970 <i>et vous.</i></p>
<p>141 00:09:37,390 --> 00:09:38,240 Sí.</p>	<p>139 00:08:28,230 --> 00:08:29,870 ¿Cuándo lo pediste?</p>
<p>142 00:09:38,870 --> 00:09:40,600 - No lo parece. - Estoy bien.</p>	<p>140 00:08:31,420 --> 00:08:33,130 Yo no fui. - Claro.</p>
<p>143 00:09:40,850 --> 00:09:41,700 Oye.</p>	<p>141 00:08:34,200 --> 00:08:35,270 Por supuesto.</p>
<p>144 00:09:42,960 --> 00:09:43,910 Te quiero.</p>	<p>142 00:08:44,880 --> 00:08:45,890 ¿Qué haces?</p>
<p>145 00:09:45,500 --> 00:09:46,520 Mi amor.</p>	<p>143 00:08:46,440 --> 00:08:47,890 Quiero recordar esto.</p>
<p>146 00:09:52,440 --> 00:09:53,450 Yo también.</p>	<p>144 00:09:34,060 --> 00:09:35,130 ¿Estás bien?</p>
<p>147 00:09:55,220 --> 00:09:56,930 No sé por qué, pero te quiero.</p>	<p>145 00:09:37,220 --> 00:09:38,020 Sí.</p>
<p>148 00:10:01,400 --> 00:10:04,520 No puedo imaginarme un futuro en el que no estés.</p>	<p>146 00:09:38,870 --> 00:09:40,600 ¿Seguro? - Estoy bien.</p>

<p>149 00:10:06,520 --> 00:10:07,780 ¿Lo dices en serio?</p> <p>150 00:10:08,010 --> 00:10:08,860 Sí.</p> <p>151 00:10:10,210 --> 00:10:11,930 Es curioso cómo lo demuestras.</p> <p>152 00:10:15,930 --> 00:10:17,880 ¡Atención!</p> <p>153 00:10:18,030 --> 00:10:23,300 Solo quiero decir que estoy muy agradecida de haber encontrado a mi alma gemela.</p> <p>154 00:10:23,750 --> 00:10:24,600 Mike.</p> <p>155 00:10:25,450 --> 00:10:29,210 Aunque solo llevemos saliendo dos meses,</p> <p>156 00:10:30,240 --> 00:10:33,590 han sido los mejores meses de mi vida.</p> <p>157 00:10:34,090 --> 00:10:36,310 Tenemos tanta suerte de estar juntos.</p> <p>158 00:10:39,980 --> 00:10:41,900 Estáis todos invitados a la boda.</p> <p>159 00:10:42,090 --> 00:10:44,200 - ¡Salud! - Suficiente.</p> <p>160 00:10:44,300 --> 00:10:45,130 ¿Qué haces?</p>	<p>147 00:09:40,900 --> 00:09:41,900 Oye.</p> <p>148 00:09:42,960 --> 00:09:43,960 Te quiero.</p> <p>149 00:09:45,500 --> 00:09:46,520 Mi amor.</p> <p>150 00:09:52,440 --> 00:09:53,450 Yo también.</p> <p>151 00:09:55,220 --> 00:09:56,930 Aunque no sé por qué.</p> <p>152 00:10:01,400 --> 00:10:04,520 No puedo imaginarme un futuro sin ti.</p> <p>153 00:10:06,520 --> 00:10:07,700 ¿En serio?</p> <p>154 00:10:08,010 --> 00:10:09,020 Sí.</p> <p>155 00:10:10,210 --> 00:10:11,930 Vaya forma de demostrarlo.</p> <p>156 00:10:15,930 --> 00:10:17,500 ¡Atención!</p> <p>157 00:10:18,100 --> 00:10:23,300 Solo quiero decir que me alegra haber encontrado a mi alma gemela.</p> <p>158 00:10:23,750 --> 00:10:24,750 Mike.</p>
--	--

<p>161 00:10:45,270 --> 00:10:48,610 - Voy a ir allí otra vez, y luego... - Tú no te vas de aquí.</p> <p>162 00:10:48,720 --> 00:10:51,190 - Es nuestra noche - Voy a solucionar esto...</p> <p>163 00:10:51,490 --> 00:10:53,630 Es nuestra noche. Siéntate, por favor.</p> <p>164 00:10:53,860 --> 00:10:55,630 Por favor.</p> <p>165 00:10:55,800 --> 00:10:58,100 - Espérame aquí. - Si te vas, me largo.</p> <p>166 00:10:59,450 --> 00:11:01,600 ¿Te queda claro? Si te vas, me largo.</p> <p>167 00:11:03,800 --> 00:11:04,780 Vale.</p> <p>168 00:11:07,060 --> 00:11:09,760 Lo siento. Soy un estúpido. Perdón.</p> <p>169 00:11:14,500 --> 00:11:15,660 Te quiero.</p> <p>170 00:11:16,590 --> 00:11:19,850 No voy a ir, ¿vale? Me quedo aquí contigo.</p> <p>171 00:11:20,180 --> 00:11:21,520 Lo siento.</p>	<p>159 00:10:25,450 --> 00:10:29,210 Aunque solo llevemos saliendo dos meses,</p> <p>160 00:10:30,240 --> 00:10:33,590 han sido los mejores meses de mi vida.</p> <p>161 00:10:34,000 --> 00:10:36,350 Tenemos tanta suerte de estar juntos.</p> <p>162 00:10:39,980 --> 00:10:41,800 Estáis invitados a la boda.</p> <p>163 00:10:42,100 --> 00:10:43,750 ¡Salud! - Suficiente.</p> <p>164 00:10:44,050 --> 00:10:45,050 ¿Qué haces?</p> <p>165 00:10:45,350 --> 00:10:48,500 Voy a ir allí, y luego... - Tú no te vas de aquí.</p> <p>166 00:10:48,800 --> 00:10:51,190 Es nuestra noche - Voy a arreglarlo...</p> <p>167 00:10:51,490 --> 00:10:53,600 Es nuestra noche. Siéntate.</p> <p>168 00:10:53,900 --> 00:10:55,500 Por favor.</p> <p>169 00:10:55,800 --> 00:10:58,100 Espera aquí. - Si te vas, me largo.</p>
---	---

<p>172 00:11:24,860 --> 00:11:27,120 ¿Cómo puedes llegar a ser tan estúpido?</p> <p>173 00:11:42,960 --> 00:11:44,130 Vámonos a casa.</p> <p>174 00:11:45,570 --> 00:11:46,880 Te lo compensaré.</p> <p>175 00:12:25,420 --> 00:12:26,320 Ven.</p> <p>176 00:12:30,950 --> 00:12:33,360 - Hola, encantado de conocerte... - Hola.</p> <p>177 00:12:35,330 --> 00:12:36,880 ¿Te quieres casar conmigo?</p> <p>178 00:12:37,000 --> 00:12:37,900 ¿Estás loco?</p> <p>179 00:12:38,590 --> 00:12:39,970 Ben, ¿qué haces?</p> <p>180 00:12:42,050 --> 00:12:46,910 Lo que llevo intentando toda la noche.</p> <p>181 00:12:48,790 --> 00:12:50,220 Mike, ¡haz algo!</p> <p>182 00:12:50,850 --> 00:12:53,220 No pasa nada, es solo un amigo...</p> <p>183 00:12:54,580 --> 00:12:56,100 ¿Es el anillo de tu abuela?</p> <p>184</p>	<p>170 00:10:59,450 --> 00:11:01,600 ¿Vale? Si te vas, me largo.</p> <p>171 00:11:03,800 --> 00:11:04,800 Vale.</p> <p>172 00:11:07,000 --> 00:11:08,000 Lo siento.</p> <p>173 00:11:08,300 --> 00:11:09,760 Soy un idiota. Perdón.</p> <p>174 00:11:14,500 --> 00:11:15,660 Te quiero.</p> <p>175 00:11:16,590 --> 00:11:19,850 No voy a ir, ¿vale? Me quedo aquí contigo.</p> <p>176 00:11:20,180 --> 00:11:21,520 Lo siento.</p> <p>177 00:11:24,860 --> 00:11:27,120 ¿Por qué eres tan estúpido a veces?</p> <p>178 00:11:42,960 --> 00:11:44,050 Vámonos a casa.</p> <p>179 00:11:45,570 --> 00:11:46,880 Te lo compensaré.</p> <p>180 00:12:25,420 --> 00:12:26,420 Ven.</p> <p>181 00:12:30,950 --> 00:12:33,360</p>
--	---

00:12:56,790 --> 00:12:57,730 Sí.	Hola, encantado... - Hola.
185 00:13:08,680 --> 00:13:10,370 ¿En serio, Stephan?	182 00:12:35,250 --> 00:12:37,900 ¿Te quieres casar conmigo? - ¿Estás loco?
186 00:13:12,290 --> 00:13:15,080 - ¿Entonces es suyo? - No.	183 00:12:38,590 --> 00:12:39,970 Ben, ¿qué haces?
187 00:13:15,850 --> 00:13:17,540 Oye, ¿qué estás haciendo?	184 00:12:42,050 --> 00:12:46,910 Lo que llevo intentando toda la noche.
188 00:13:20,090 --> 00:13:23,590 Haz algo. Recupera el anillo.	185 00:12:48,790 --> 00:12:50,220 Mike, ¡haz algo!
189 00:13:25,700 --> 00:13:27,640 Recoge tus cosas y lárgate.	186 00:12:50,850 --> 00:12:53,220 No pasa nada, es solo un amigo...
190 00:13:28,140 --> 00:13:29,260 ¿Qué está pasando?	187 00:12:54,580 --> 00:12:56,100 ¿Es el de tu abuela?
191 00:13:31,190 --> 00:13:33,130 Oye, ¿qué haces?	188 00:12:56,790 --> 00:12:57,800 Sí.
192 00:13:33,420 --> 00:13:38,190 Le acabas de quitar el anillo a mi prometida delante de toda esta gente	189 00:13:08,680 --> 00:13:10,370 ¿En serio, Stephan?
193 00:13:38,270 --> 00:13:41,090 y nos arruinaste la noche. Así que, bueno,	190 00:13:12,290 --> 00:13:15,080 ¿Entonces es suyo? - No.
194 00:13:42,050 --> 00:13:43,420 ¿qué tal si me lo das?	191 00:13:15,850 --> 00:13:17,540 Oye, ¿qué estás haciendo?
195 00:13:44,000 --> 00:13:48,210 Devuélvemelo y dejaré pasar este malentendido.	192 00:13:20,090 --> 00:13:23,590 Haz algo. Recupera el anillo.

<p>196 00:13:48,570 --> 00:13:50,860 ¿Te parece bien? Lo que yo pensaba.</p> <p>197 00:13:52,530 --> 00:13:53,430 Dios mío.</p> <p>198 00:13:55,180 --> 00:13:56,180 Tranquilo.</p> <p>199 00:13:56,860 --> 00:13:58,260 Te lo devolveré mañana.</p> <p>200 00:13:59,460 --> 00:14:02,210 LA CUENTA, POR FAVOR</p>	<p>193 00:13:25,700 --> 00:13:27,400 Recoge tus cosas y vete.</p> <p>194 00:13:28,250 --> 00:13:29,400 ¿Qué está pasando?</p> <p>195 00:13:31,190 --> 00:13:33,050 Oye, ¿qué haces?</p> <p>196 00:13:33,420 --> 00:13:38,050 Le acabas de quitar el anillo a mi prometida delante de todos</p> <p>197 00:13:38,350 --> 00:13:41,090 y nos arruinaste la noche. Así que, bueno,</p> <p>198 00:13:42,050 --> 00:13:43,420 ¿me lo devuelves?</p> <p>199 00:13:44,000 --> 00:13:48,210 Devuélvemelo y dejaré pasar este malentendido.</p> <p>200 00:13:48,570 --> 00:13:50,860 ¿Te parece bien? Lo que yo creía.</p> <p>201 00:13:52,530 --> 00:13:53,530 Dios mío.</p> <p>202 00:13:55,180 --> 00:13:56,180 Tranquilo.</p> <p>203 00:13:56,860 --> 00:13:58,300 Te lo devolveré mañana.</p> <p>204</p>
---	--

	00:13:59,460 --> 00:14:02,210 LA CUENTA, POR FAVOR
--	---